RAPPORT DE CORRECTION

RUSSE DEUXIÈME LANGUE

BANQUE IENA

SOMMAIRE

le sujet 2

la version 5

les questions 6

le thème et son corrigé 7

Le sujet

BCE
BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet : 77 GB

Conception : BANQUE IENA

Brest Business School – BSB Burgundy School of Business - École de Management de Normandie – EM Strasbourg Business School - ESC PAU Business School - Groupe ESC Clermont – ICN Business School – INSEEC School of Business and Economics – Institut Mines-Télécom Business School - ISC Paris Business School – ISG International Business School – La Rochelle Business School - Montpellier Business School – South Champagne Business School

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

DEUXIÈME LANGUE

Jeudi 9 mai 2019, de 14 h. à 17 h.

ALLEMAND – ANGLAIS – ARABE – ESPAGNOL – ITALIEN – PORTUGAIS – RUSSE

LATIN – GREC ANCIEN

Durée : 3 heures

(La note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20, qui sera arrondie au dixième supérieur).

N.B. :
Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix, effectué lors de l'inscription, de la première langue dans laquelle ils doivent composer.
Aucun document n'est autorisé (sauf pour le latin ou le grec ancien) ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.
Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

Russe

Я бы в блогеры пошёл

В России может появиться профессия «блогер». Владимир Путин не исключил формализацию работы людей, которые ведут дневники и каналы в интернете. Вот что об этом думает Полина Колозариди, социолог, интернет-исследователь.

Ведение блога — это труд, который сегодня официально не считается профессией. Хотя на самом деле, перед нами часть более глобального феномена, когда невозможно сказать, где человек работает, что он может записать в своём резюме, есть ли у него граница между работой и свободным временем. Действительно, чтобы быть успешным, блогеру мало просто выложить в Сеть видеоролик или запись, он должен всё время быть в контакте с аудиторией, отвечать на комментарии своих подписчиков.

Важно понимать и другое: идёт профессионализация блогов. Посмотрите на популярность различных курсов, посвященных тому, как правильно снимать для Instagram, — это уже не просто любительские фотографии или видео. Самые популярные блогеры — это всё чаще целые медиапроекты, над которыми работают профессиональные продюсеры, операторы, звукорежиссеры. У блогов формируются отчетливо выраженные жанры, выделяются новые форматы.

За последние годы появились две категории блогов: с одной стороны, самые известные блогеры становятся профессионалами, дающими информацию на самые разные темы. С другой — создаются десятки тысяч микроблогов, работающих на небольшую аудиторию. Таких блоргеров ещё называют micro influencers. Это может быть повар, который учит правильно делать торт, или стилист, показывающий, как накладывать макияж. Нередко люди сегодня используют свою жизнь как материал для блога и сам блогинг становится частью их жизни.

Ещё одна тенденция: блоги всё больше коммерциализируются. Этот процесс происходил не всегда. В 2000-е годы, когда блоги только появились, речь шла о непрофессиональной гражданской журналистике в интернете, которая лет десять развивалась в «Живом журнале», после чего на первый план вышли социальные сети.

Но как и раньше, главным условием популярности блогера остаются искренность[1], сходство интересов с его подписчиками.

Блогер сегодня — это персонаж, который «живёт» в YouTube или Instagram, а свой блог рассматривает не как хобби, а как бизнес. Ольга Бузова, которая с марта этого года в соцсетях ежедневно рассказывает, что она думает, куда ходит и что ест, за полгода заработала более 47 миллионов рублей.

В этом контексте идея признать блогинг профессией не кажется странной: это может быть в интересах блогеров, которые получат право на социальную защиту и пенсию. Какой доход получит от этого государство трудно сказать: IT-сектор пока занимает в экономике России небольшое место, а блогинг лишь малая часть этого сектора. Но главный интерес этой идеи, на мой взгляд, совсем в другом аспекте: сегодня в мире происходит «уберизация» труда — человек сам создаёт себе работу с помощью различных мобильных платформ. И можно только строить гипотезы, как это изменит нашу пенсионную систему и в целом рынок труда…

По статье Кирилла Журенкова и Натальи Радуловой, *Огонёк*, 18/06/ 2018

[1] Искренность: sincérité

LV2

I. VERSION *(sur 20 points)*

Traduire depuis « Блогер сегодня … *» jusqu'à la fin.*

(de la ligne 30 à la ligne 41)

II. QUESTIONS *(sur 40 points)*

1. *Question de compréhension du texte*

Что изменилось и что не меняется в блогинге после его появления в интернете?

(150 mots + ou – 10% ; sur 20 points)*

2. *Question d'expression personnelle*

Как, по вашему мнению, новые модели экономики («уберизация» труда, коллаборативная экономика...) меняют не только экономику, но и нашу личную жизнь?

(250 mots + ou - 10% ; sur 20 points)*
** Le non-respect de ces normes sera sanctionné.*
(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME *(sur 20 points)**

1. Le salaire moyen en Russie est de 39000 roubles par mois, soit 560 euros.
2. Les parents de Natacha veulent qu'elle aille étudier en Angleterre.
3. Si nous allons cet hiver à Moscou, nous irons voir un spectacle au Bolchoï.
4. A l'époque communiste, la ville de Dzerjinsk était la capitale de l'industrie chimique. Elle est toujours très polluée.
5. Alexeï s'est marié avec une Française et ils vivent à Lyon.
6. Ma sœur s'intéresse plus au football que moi.
7. Xenia va tous les jours au travail en taxi.
8. Je vais te donner le livre dont je t'ai parlé.
9. Je ne sais pas s' il y a des problèmes de chômage en Russie.
10. Le gouvernement de Russie souhaite que plus de touristes étrangers visitent le pays.

**(écrire les nombres en toutes lettres)*

Le sujet

Les candidats ont travaillé sur l'extrait d'un article intitulé : « Je deviendrais bien blogueur ! » publié dans l'hebdomadaire « Ogoniok », N°22 du 18/06/2019.

Résumé : lors de sa conférence de presse annuelle fin 2017, V. Poutine a dit en réponse à une question qu'il serait possible de reconnaître l'activité des blogueurs comme un métier à part entière, avec un statut officiel. Dans cet article, une sociologue des médias analyse pour le journal l'évolution du blogging depuis son apparition sur internet, des premiers « journaux personnels » en ligne aux vidéoblogs comptant des milliers ou des millions d'abonnés.

Elle note d'abord qu'il s'agit d'un phénomène global d'effacement de la frontière entre vie privée et professionnelle. Au départ le blogging n'est pas perçu comme un métier. Or, il demande de plus en plus de moyens, de savoirs, donc une certaine professionnalisation (d'où formation des blogueurs en communication, techniques photo, vidéo…). Elle note aussi qu'il y a de nouveaux formats, des micro-influenceurs aux blogs devenus de véritables chaînes d'information pour un large public. Ceci s'accompagne de la commercialisation des blogs. Mais le trait fondamental qui demeure, c'est l'exigence de « sincérité » et de proximité du blogueur avec ses abonnés.

A la fin de l'article (version), elle donne l'exemple d'une blogueuse qui a gagné 47 millions de roubles en 6 mois, puis elle conclut en montrant qu'il s'agit d'un processus d'uberisation du travail (grâce au net une activité personnelle devient un emploi).

La version

La moyenne est de 12,73/20 (13,56/20 l'an dernier).
Les notes vont de 03/20 à 19/20.

Sauf quelques candidats ayant un niveau extrêmement faible, les candidats ont de bonnes connaissances en russe.

Plusieurs excellentes traductions témoignent du parfait bilinguisme des candidats.
Mais certains russophones perdent des points à cause d'une imparfaite maîtrise du français : problèmes d'orthographe, maladresses…

On note aussi des erreurs de compréhension qui ne sont sans doute pas dues à une lacune en russe ; il s'agit souvent d'un manque d'attention : lisant trop vite, croyant avoir compris, ils s'égarent parfois de façon déroutante. On comprend bien ce qu'est le stress du concours, mais même pour les candidats de bon niveau, un entraînement à l'épreuve en temps limité est nécessaire. Parfois, et ceci d'avantage chez les non-russophones, ils sont incapables d'analyser une phrase simple uniquement à cause de l'ordre des mots. Chaque année pourtant ce point figure dans les conseils que nous donnons aux candidats.
Comme le conseil de réviser les mots-outils, adverbes (ежедневно souvent ignoré…)
On s'étonne de voir le mot государство traduit par gouvernement et inversement servant à traduire le mot gouvernement dans le thème.
On s'étonne moins de voir l'expression « sur comment... » au lieu de « sur la façon de ... » puisque cette incorrection semble bien passée dans le langage courant de nos médias.
Manque aussi de précision, ou de bon sens. Donc nous ne pourrons que répéter ce conseil aux candidats: il est nécessaire de se relire, de préférence un peu après avoir fini sa traduction, pour vérifier qu'aucun énoncé n'est contradictoire avec le contexte, ou absurde.

Les questions

La question de compréhension du texte était : qu'est-ce qui a changé, et qu'est-ce qui ne change pas, dans le blogging, depuis son apparition ?

La moyenne est de 13,45/20 (10,83 en 2018). Les notes vont de 04/20 à 20/20.

La question a été bien comprise par la plupart des candidats, qui ont généralement indiqué les éléments essentiels de la réponse : les changements sont liés à la professionnalisation du blogging, mais le succès dépend toujours de la communication directe avec le public, qui doit avoir un rythme soutenu et un caractère « spontané » et « sincère ».

C'est la qualité de l'expression, clarté et correction linguistique, connaissance du lexique, qui a souvent départagé les candidats.

Dans quelques copies, le nombre de mots exigé n'était pas respecté.

La question d'expression personnelle était : en quoi selon vous les nouvelles activités basées sur le net transforment-elles non seulement l'économie, mais notre vie privée?

La moyenne est de 13,27/20 (9,91/20 en 2018). Les notes vont de 04/20 à 20/20.

Les candidats n'étaient pas à court d'idées sur le sujet, ayant souvent une vision positive sur les transformations apportées par internet tant dans le travail que dans notre vie en général.

La capacité d'articuler ces idées et d'argumenter, de faire un plan rigoureux, expliquent les différences de notes, de même que la correction de l'expression bien sûr.

Le thème et son corrigé

La moyenne est de 11,95/20 (10,35/20 l'an dernier). Les notes vont de 1/20 à 19,5/20.

Tout d'abord il est à regretter que certains candidats ne respectent pas la consigne d'écrire les nombres en toutes lettres, alors que dans pratiquement tous les thèmes de LV2 la connaissance de l'expression des numéros est demandée.

Les candidats bilingues devront faire attention aux verbes de déplacement, et à l'interrogation indirecte, qui sont parmi les points où le russe tend le plus à se calquer sur le français (avec le possessif réfléchi, qui n'apparaissait pas dans ce thème) chez les locuteurs vivant en France. Cela concerne aussi le lexique, avec par exemple la traduction de se marier (*жениться* et *выйти замуж* confondus ou employés à propos mais mal construits). Ils doivent aussi penser à décliner les noms propres selon les règles (*в Лионе*).

Il leur faudra veiller bien sûr à l'orthographe et à la ponctuation.

Chez des candidats non russophones, on note des copies très faibles, et d'autres où l'on sent un travail sérieux sur la grammaire, morphologie et syntaxe, même si les lacunes demeurent importantes.

Corrigé du thème

1. Le salaire moyen en Russie est de 39000 roubles par mois, soit 560 euros.
Средняя зарплата в России - тридцать девять тысяч рублей или пятьсот евро.

2. Les parents de Natacha veulent qu'elle aille étudier en Angleterre.
Родители Наташи хотят, чтобы она поехала учиться в Англию.

3. Si nous allons cet hiver à Moscou, nous irons voir un spectacle au Bolchoï.
Если мы поедем этой зимой в Москву, мы пойдём смотреть спектакль в Большом (театре).

4. A l'époque communiste, la ville de Dzerjinsk était la capitale de l'industrie chimique. Elle est toujours très polluée.
В советское время город Дзержинск был столицей химической промышленности. Он и сегодня очень загрязнён.

5. Alexeï s'est marié avec une Française et ils vivent à Lyon.
Алексей женился на француженке и они живут в Лионе.

6. Ma sœur s'intéresse plus au football que moi.
Моя сестра интересуется футболом больше, чем я.

7. Xenia va tous les jours au travail en taxi.
Ксения каждый день ездит на работу на такси,

8. Je vais te donner le livre dont je t’ai parlé.
Я дам тебе книгу, о которой я тебе говорил.

9. Je ne sais pas s’il y a des problèmes de chômage en Russie.
Я не знаю, есть ли проблемы безработицы в России.

10. Le gouvernement de Russie souhaite que plus de touristes étrangers visitent le pays.
Правительство России хотело бы, чтобы в стану презжало больше иностранных туристов.